

²⁷⁵ V, S: *om la plaza de*. André Saint-Lu sin conocer el manuscrito M había propuesto restituir "la plaza de" que es lo que naturalmente exige el sentido y el copista de M probablemente agregó por su cuenta corrigiendo el original. De hecho, en la Tercera relación Cortés repite la comparación, aclarando que se refiere a la plaza de Salamanca. Esta aparece también en Bernal Díaz, quien dice que sólo el circuito de patios del gran templo era mayor que la plaza de Salamanca (cap. 92). La plaza en cuestión era la de Tlatelolco.

²⁷⁶ En los mss. V y S, *viatuallas*. Podría ser error por *viuallas*, pero M tiene más sentido, porque *viuallas* sería redundante tras *mantenimientos*.

²⁷⁷ *linajes*: 'especies'.

²⁷⁸ *doral*: "Ave toda blanca del tamaño de una gallina y de figura de cigüe. el pico roxo. Es muy doméstica. Llámase también papamoscas, y se compran ordinariamente para limpiar la casa de ellas" (Aut.).

²⁷⁹ *cañuela*: diminutivo de *caña*.

²⁸⁰ *buharro*: "ave de rapiña parecida al buho, pero más pequeña" (DRAE).

²⁸¹ *ganapán*: "Este nombre tienen los que ganan su vida y el pan que comen (que vale sustento) a llevar a cuevas y sobre sus hombros las cargas hechos unos atlantes" (Cov.). El vocablo náhuatl es *tameme*. Tanto las cargas que transportaban como las distancias que recorrían estaban reguladas por ley (Guzmán, p. 302, n. 127). El número e importancia de los *tameme* tuvieron que ser grandes, toda vez que al no existir en México los animales domésticos de carga ni los vehículos rodados, todo el transporte de mercancías se hacía a hombros.

²⁸² *Tagarnina* es una verdura también llamada *cardillo*.

²⁸³ El *magüey* es una planta del género de las pitas muy abundante en México. Es voz antillana, ya que el equivalente náhuatl es *metl*. Alcedo la denomina "la más útil y la más estimada de los indios, porque della sacan agua, vino, vinagre, aceite, bálsamo, miel, vigas para sus casas, tejas, hilo para coser y hacer tejidos, agujas y tallos para comer" (IV, p. 325). Asando las pencas se obtiene un zumo que después se espesa hirviéndolo, y el resultado es una especie de jarabe. Este procedimiento es similar al del arrope, mosto cocido al fuego hasta quedar en cierta cantidad que de ordinario es la tercera parte del que se puso a cocer (Aut.).

²⁸⁴ Se refiere al *pulque*, licor fermentado del magüey. Esta bebida "embriaga" suple la falta del vino, y los indios la usan desde el tiempo de su gentilidad" (Alcedo, IV, p. 353).

²⁸⁵ La *alcacería* o *alcaicería* [M *alcayçería*] es la zona del mercado o el barrio específico donde se vende principalmente seda. En Granada se denominaba *alcacería* a "la casa de aduanas donde los comerciantes declaraban su mercancía"